

設立購物冷靜期 增加消費者保障
Cooling-off period for shoppers should be set up to increase consumer protection

本報記者採訪

政府完成有關打擊不良營商手法的公眾諮詢，建議要求有效期在六個月以上的商品或服務合約，設立7天冷靜期。將冷靜期涵蓋的範圍擴展至所有服務，減少欺騙性營商損害消費者利益的機會，有關建議值得支持。政府應該加快立法程序，並完善消費者教育等相關配套，規定產品或服務提供者必須向消費者講清楚其權利，以推動誠信經商，提升對消費者的保障，維護本港購物天堂的聲譽。

現時有些不良商戶為促銷牟取暴利，通常以提供折扣、禮品等優惠，或以洗腦式游說，威逼利誘消費者購買巨額的商品或服務，部分商戶收取客戶大筆預付款項後突然倒閉，令消費者損失慘重。本港黑店專宰內地「自由行」遊客一度猖獗，政府推出14日的「百分百退款計劃」，之後內地消費者在港購物的投訴大幅減少。若本港市民消費也享有冷靜期的保障，相信以「失實手法」欺騙顧客的情況同樣會銳減。

設立冷靜期，允許消費者要求退貨、退款，或許會增加商戶的經營成本，對中小企影響尤大。但是，商戶應該認識到，消費者利益更有保障，香港的整體營商環境改善，不但本地市民消費更有信心，更願意花錢，還會吸引更多的外地消費者來港購物，將本港消費市場的「餅」做大，商界也會受惠，因此商界應積極看待修例保障消費者。

The public consultation on the fight against inappropriate trade practices has been completed, and the government recommended a 7 day cooling-off period be allowed for any sale of goods or services which has a contract term of six months or above. Under the recommendation, the coverage of the cooling-off period will be extended to all kinds of services and the risk of consumers' interest being

harmed by fraudulent trade practices will thus be minimized. It is a recommendation worth supporting. The government should expedite the legislation process, put in place all other related measures such as consumer education, and require providers of goods and services to clearly explain consumer rights to their customers. These measures promote honest trade practices, increase consumer protection, and safeguard Hong Kong's reputation as a shoppers' paradise.

Currently, some unscrupulous money-grubbing merchants frequently offer benefits such as discounts and gifts in order to sell fast, or employ brainwashing tactics so as to pester or intimidate customers to spend a large sum of money in buying goods or services. Some shops may even wind up their business all of a sudden after having received a large sum of pre-payment, causing a great loss to their customers. There were once numerous cases of local dishonest merchants cheating mainland tourists who were on individual visits; however, after the government had introduced the 14 day 100% refund guarantee scheme, complaints about shopping in Hong Kong launched by mainland consumers greatly reduced. It can thus be believed that if local consumers can also enjoy the protection of a cooling-off period, cases of customers being cheated by fraudulent practices



如果港府能立法加設購物冷靜期，相信可有效降低不良商戶以失實手法欺騙客戶的個案。資料圖片

will accordingly decrease significantly. Setting up a cooling-off period that allows consumers to return goods or services as well as to get refunds will possibly increase the operating cost of merchants; small and medium-sized enterprises in particular will be affected more seriously. However, merchants should understand that more protection for consumers means better overall business environment in Hong Kong. Not only will local shoppers have greater confidence and be more willing to spend, but those from outside the territory will also be lured to shop in Hong Kong. This will expand the size of the local market and benefit the merchants as well. Therefore, the business sector should take a positive attitude towards the legislative change for better consumer protection.

Translation by 開明 chi.ming818@gmail.com

細味巨著 A-Z

I seed de beginnin, en now I sees de endin.

余功

看英文小說，不一定只讀到正統上乘的英文。舉個例，若某角色是個英文拙劣的中國人，難道要把上佳英語放在他口中嗎？當然不可以。今天介紹的S字首名著是一本美國小說，以南北戰爭和戰後重建為背景，因而有不少角色是黑人，他們說的英文自然不正確，標題的一句便是這樣。各位猜到是哪本小說嗎？是The Sound and the Fury，中文慣常譯作《喧嘩與騷動》，在1929年出版。作者是美國南部作家福克納(William Faulkner, 1897-1962, Faulkner讀如FAWK-na)，曾獲1949年諾貝爾文學獎，「for his powerful and artistically unique contribution to the modern American novel (以表揚他筆觸凌厲，優美獨特，為現代美國小說貢獻良多)」。本書普遍被視為他最偉大的著作，而美國Modern Library曾選出的100 Best Novels (二十世紀百大英文小說)中，它高居第六位，可知如何響噓。

書名源自莎翁名著

首先要談談書名，它源自英國大文豪莎士比亞的最短悲劇《麥克白》(Macbeth)，主角麥克白在第五幕第五場有這幾句著名獨白：Life's but a walking shadow, a poor

player / That struts and frets his hour upon the stage, / And then is heard no more. It is a tale / Told by an idiot, full of sound and fury, / Signifying nothing (人生不過是一個行走的影子，一個拙劣的伶人/在舞台上指手畫腳，登場片刻，/就在無聲無息中悄然退下。這個故事/由一個愚人講述，充滿着喧嘩與騷動，/卻找不到一點意義)。這段話可幫助我們理解小說要旨。

行文用字非正統英語

《喧嘩與騷動》絕不易懂，四章有四把聲音：首三章由Compson家的三兄弟分別自述，第四章由作者旁述，而敘事不依時間順序。四章的名字正好說明事情發生在哪一天：April Seventh, 1928; June Second, 1910; April Sixth, 1928; April Eighth, 1928。四人敘事時更跳來跳去，而作者又運用意識流(stream of consciousness)和冗長繁複的句子結構，加上由黑人與南方人說出特有英語，很易令讀者卻步呢。

福克納在南方的密西西比州(Mississippi)出生和長大，多部小說的背景都是位於密西西比州一個虛構的縣(fictional county)，名叫Yoknapatawpha(讀如yok-nah-pah-

TAH-fah)，而The Sound and the Fury便是其一。

批判戰爭愚蠢

標題的一句話，由家中黑人女廚Dilsey所說，各位可以猜到它是甚麼意思嗎？原來是：I seed de beginnin, en now I sees de endin (我看見開始，而現在我看見終結)。若要用正統英文，這句應當如何改寫呢？可這麼說：I saw the beginning, and now I see the ending. 兩句對比，便可看到有些黑人在拼字和文法上有哪些錯誤。Dilsey在Compson家中作僕多年，從幾個孩子的嬰兒期到Compson家瓦解時都在場，她在小說接近尾聲時說出這句話便特別讓人感觸。書中如何評價南北戰爭呢？第二章由兒子Quentin引述父親的話：Because no battle is ever won he said (他說因為從來沒有人在戰爭中得勝)。They are not even fought (它們甚至不曾打過)。The field only reveals to man his own folly and despair, and victory is an illusion of philosophers and fools (戰場只是向人類揭露了他自身的愚蠢與絕望，而勝利是哲學家與愚人的幻覺)。

以上少許資料，但願能令各位有興趣和「勇氣」去攻克這部名著吧。

曾子凡 香港城市大學專上學院兼職講師 lszeng@cityu.edu.hk

未來歷史

袁兆昌 作家

迷信快樂

《超凡學生5—未來歷史》連載小說

沒有希望了。我不知道人生走在盡頭時，仍覺得人生沒有希望的感覺會是怎樣，只知道今天我的人生才剛開始，卻預示畢生無望，這種滋味肯定比得上老人回顧曾經嘗試並且挫敗繼而無望吧。阿貴最新一輯《超級蟑螂》大約就說這個，我為他這一小段來總結他的主題，他怪我就是我這種飽閱閱讀報告磨練的意志，總是堅信歸納的力量，忽略了作者創作的緣起與經過。

他並非無理，像我們這種學生，生來就是同志們辛苦了，為功課服務。我們的教育亦是這般如此辛苦地為各大企業服務，讓我們在長大後，為那些已經達成夢想的企業家，延續他們已經達成的、不願終止的夢想。

反傳統年宵賣書

我在學校度過的最後一個農曆新年，政府的口號式宣傳：「塑造年輕活力之都」、「建設文化九龍」、「申辦奧運」、「打造高鐵」等眾多我都不明白的條目，還包括鼓勵青年創業。學校為了配合這些口號，要通識科教師帶領學生投標年宵攤位，叮囑我們想出投標策略，跟名校對標。

阿貴主動以校友身份協力，肚子裡其實密謀賣書大計，結果他成功說服山雞(校長)聘他為活動統籌，權謀都因老師太繁忙而有機可乘。請別誤會他文武雙全，如果翻開他的肚子，就會看到滿腹小計謀：以他歷來的版稅收入，價高者得，投到一個小攤位。

文明打不倒迷信

我敢說他是香港開埠以來首個在新年流流賣書的人：「我相信我們的市民是高素質的，一定已經受過魯迅教育，訓練了不迷信的心理素質……」我知道他在說《藥》。然而，他並不明白，我們幾千年來都流着迷信的血，深深地受那種對命運的屈服精神所影響，怎會因為百年民族的精神流播而打倒數千年的歷史。

他認為年宵不應販賣無聊的玩意，所有「意頭」與「食字」產品都得消除，換來的是書、書和書。沒有一個國民希望自己輪掉。可哀的是，誰在新年不迷信，迷信來年會更好。

羅浮宮 雕塑全接觸



戰士 又稱《博爾蓋斯的競技勇士》 Fighting warrior known as the "Borghese Gladiator"

石膏複製，大理石原作 Plaster replica of marble original

資料：香港藝術館

詞語談趣

香港人很容易混淆普通話的第一聲和第四聲。試看以下說明。

橡膠很好吃？

在普通話課上，劉老師問小東：「你覺得甚麼水果很好吃？」小東回答：「xiàngjiāo很好吃。」有些同學一聽到便大笑。老師問小東笑甚麼？小東說：「聲調錯了，他應該說『香蕉』，應該是 xiāngjiāo，說成 xiàngjiāo 就是『橡膠』了。橡膠怎麼能好吃呢？」老師誇讚了小東，接着給同學講解聲調的重要，以及怎樣才能學好聲調。

新年不能「恭喜發財」！

實際上，普通話一聲和四聲的分別是很明顯的。從示意圖可以看出，普通話和粵語都是5度最高，1度最低。普通話第一聲唸起來又高又平，從5度到5度；第四聲唸

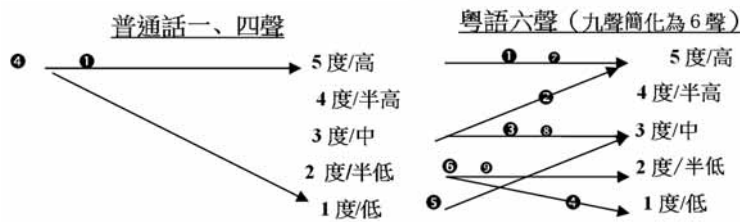
如何學好普通話一、四聲？

起來從最高降到底，5度到1度。操粵語的人容易混淆一、四聲，其原因以前說過，是受到粵語影響，錯誤套用造成的。雖然粵語亦有陰平聲，也是5度高，但是其他聲調都是較低的，受此影響，說普通話第一聲時，就容易唸得很低；或者開始是高的，但降低得不够徹底，成了第四聲。

新年到了，中國人見面都說一句「恭喜發財」，如果你說普通話混淆了一、四聲，就會說成「恭喜化財」(發 fā，按照粵語錯誤套用，唸作化 fà)了。這豈不是鬧出大笑話！

怎樣唸好一、四聲？

糾正的辦法是，唸第一聲時，要提高些、拉平些、延長些。唸第四聲時，要重重地一降到底。可以像練習唱歌那樣，練習唱高調、唱降調。為此，可以找出全是第一聲或第四



輕描淡寫 話英語

余黎青萍 前教育署署長

Homonyms 系列七之六

看來同樣，讀也同音，意則有異，此類字彙就是先前提過的homonym。為免混淆，不妨多點考究，其趣味確實不淺。

- The burglar was caught in the act. 竊盜當場被捕 (人贓並獲)。
The curtain falls on the third act. 演罷第三幕便完場。
He is a good bat. (他(棒球手)擅於擊球。)
Bats tend to hide in dark caves. 蝙蝠多躲藏在暗洞裡。
She can stay awake and never bat an eyelid. 她可以徹夜不眠而眼也不眨。
The company will settle/foot the bill. 公司會付費。

音形一致需注意

Birds feed with their bill. (鳥兒以喙啄食。)
Calf是小牛亦解小腿

- I am a bit hungry. (我有點肚餓。)
Bit亦是「馬口鐵」，讓騎士控制馬匹的步伐。可用以比喻人決心行事：
He decided to take the bit between his teeth and proceed with his plan. 他決意擺脫掣肘，按計劃前進。
She fell and hurt her calf. 她跌倒而傷了小腿。
The cow gave birth to a calf. 母牛產下了一頭小牛。
At the stadium, there was a mad crush among the crowds.

- 球場內，人群一片混亂的擠逼。
The fans have a crush on the singer. 歌迷迷戀着歌手。
The chef crushed the nuts to a powder. 廚師把堅果壓碎成粉狀。
He drives me nuts(crazy). (他刺激我至瘋了。)

Current可指流動或流行

- Swimmers should stay away from the current. 泳客應遠離海流。
Many classical books are still in current use. 很多經典書本仍是現今通用。
Indians like curry with rice. 印度人喜愛咖喱飯。
Some staff try to curry favour with their boss.



蝙蝠多躲藏在暗洞裡。資料圖片

- 有些員工試圖巴結老闆。
This dish is flat and tasteless. (…啤酒走了氣…) 這菜色淡而無味。(…啤酒走了氣…)
The tyre has gone flat. (車胎漏了氣。)
The floor is flat and slippery. (地板平而滑。)
This flat is too small. (這房子實在太細。)
Homonyms的詞彙，還有不少，大家盡心找多些例子吧。